



Ko ha Me'a'ofa ma'a 'Anitī Lise

Vaitoa Baker

Supporting Pasifika learners
through dual language texts

New Zealand Government

Ko e tohi eni ke lau fakataha mo e kau akó.

Ko e fakahinohino 'a e faiakó mo hono fakalea 'o e tohí,
'e ma'u 'i he 'initaneti' 'i he
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Ko e pulusi he ta'u 2017 'a e Nāunau ki he Akó,
Puha Meili 1666, Uēligatoni 6140, Nu'u Sila.
www.education.govt.nz

Fu'aki pulusi *Ko ha Me'a'ofa ma'a 'Aniti Lise*
'i he ngaahi talanoa Tupú

Tohi lea faka-Pilitānia ma'u mafai © Vaitoa Baker 2002
Tohi lea faka-Tonga mo e fakatātā ma'u mafai © Pule'angá 2002

Ko e koloa 'a e Nāunau ki he Akó.
Ngaahi faka'eke'eké fai ki he kautaha pulusi.

Ngāue pulusi: Lift Education E Tū
'Ētitā: Don Long mo 'Ana Maui Taufe'ulungaki
Palani fakatātā: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 022 0 (paaki)
ISBN 978 1 77669 023 7 ('initaneti)

Lava ke toe 'ota ha 'ū tohi mei he Ministry of Education Customer Services,
'initaneti www.thechair.minedu.govt.nz
'imeili: orders@thechair.minedu.govt.nz
pe telefoni ta'e totongi 0800 660 662, fekisi ta'e totongi 0800 660 663.

Kātaki 'o hiki 'a e fiká 69022.

Ko ha Me'a'ofa ma'a 'Aniti Lise

fa'u 'e
Vaitoa Baker

tā fakatātā 'e
Denise Durkin

liliu 'e
Lesieli Kupu MacIntyre



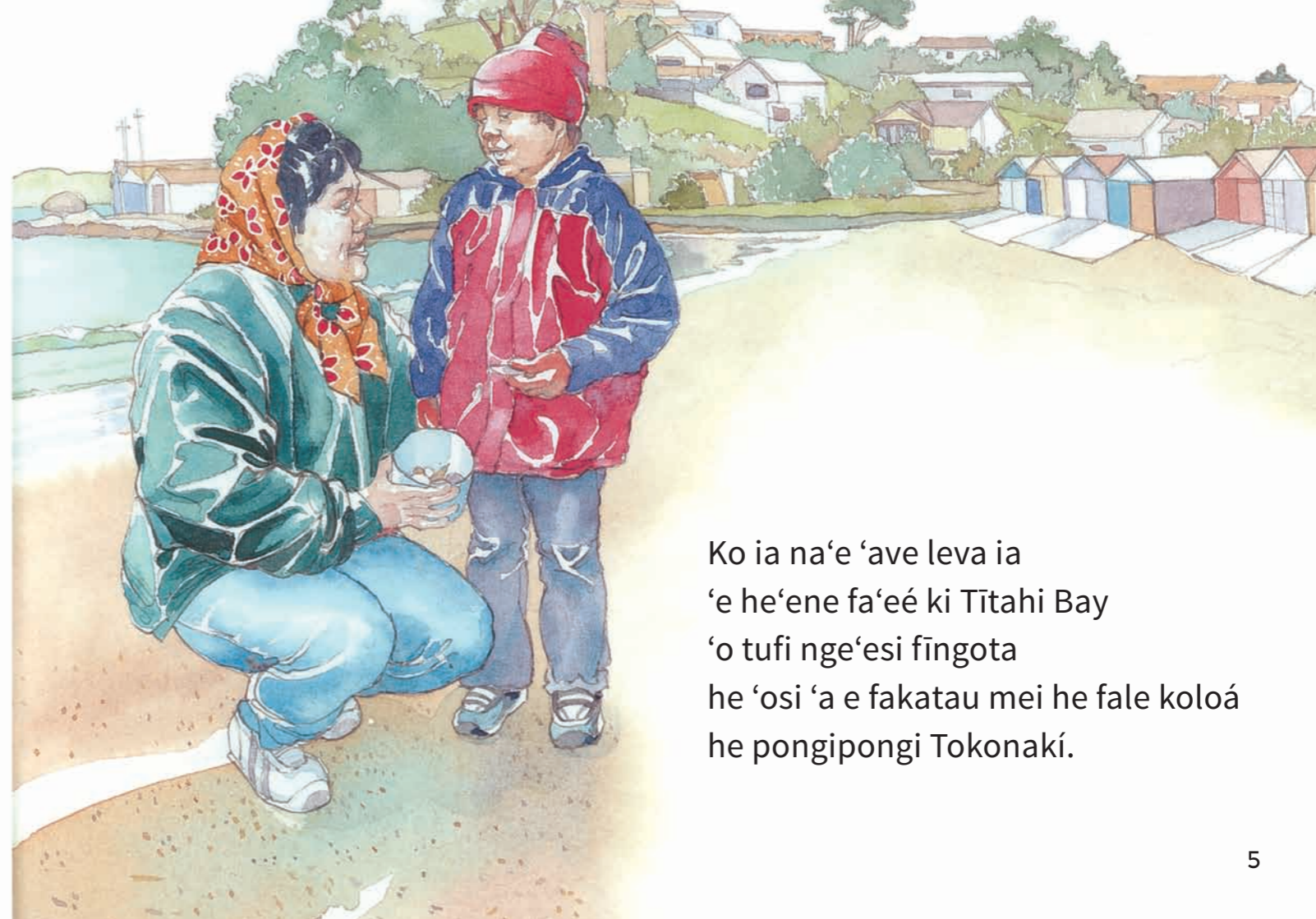
Nāunau ki he Akó

‘Oku lahi ‘a e ‘ū kahoa
‘o ‘Anitī Lise mei Tongá.
Ko e ni‘ihi ‘oku ngaohi mei
he nge‘esi fīngota iikí,
pea ni‘ihi ‘oku ngaohi mei
he ‘ū nge‘esi fīngota lalahí.



Na‘e sai‘ia taha ‘a Lā
he ‘ū kahoa na‘e ngaohi mei
he fanga ki‘i nge‘esi fīngota iikí.
Na‘á ne pehē, ‘oku faka‘ofa‘ofa ange nautolu.

Na'á ne pehē leva ke ne tui
ha fo'i kahoā ma'a 'Anitī Lise,
'aki 'a e 'ū nge'esi fīngota mei Nu'u Silá.
Na'á ne 'ilo 'oku 'ikai
ke 'i ai ha kahoā pehē 'o 'Anitī Lise!



Ko ia na'e 'ave leva ia
'e he'ene fa'eé ki Tīahi Bay
'o tufi nge'esi fīngota
he 'osi 'a e fakatau mei he fale koloá
he pongipongi Tokonakí.



Na'á na 'ilo ai 'a e 'ū nge'esi fīngota
engeenga mo hinehina.

Peá na 'ilo ai 'a e 'ū nge'esi fīngota
pulū mo lanu-mata.

Na'á na 'ilo ai e fa'ahinga lalahi,
peá na 'ilo ai foki mo e fa'ahinga iiki
'a ē 'oku sai'ia taha ai 'a Laá.

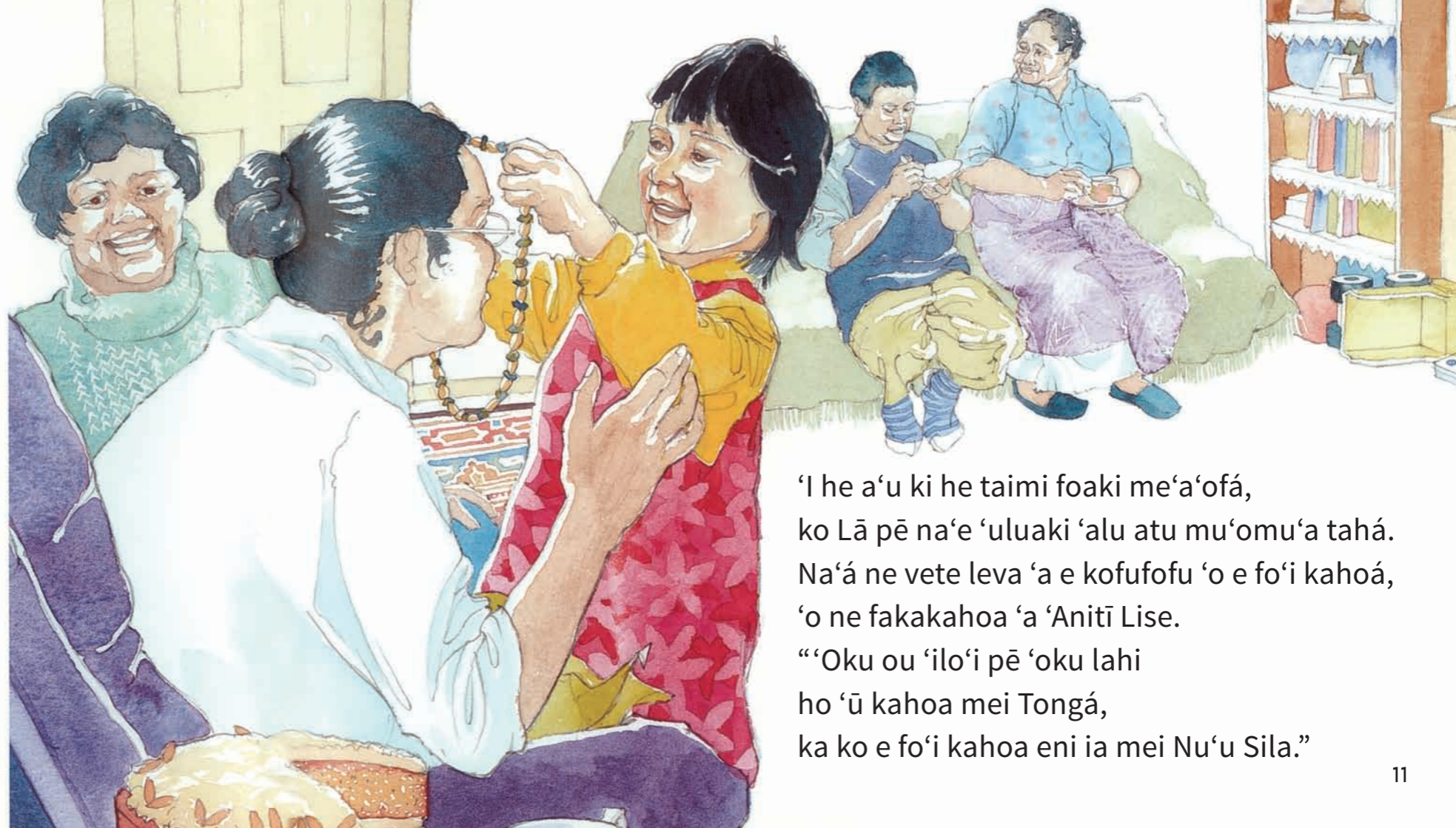
Na'e pehē ange leva 'ene fa'eé,
“E sai'ia ho 'anitií,
he fa'ahinga ko 'ení!”

‘I he ‘osi ‘enau kai efiāfi he pō pē ko iā,
na’e tokoni ange ‘ene fa‘eé
kia Lā ke tui e nge‘esi fīngota
na‘á na tānakí.



‘I he ‘osi hono tuí,
na’e kofukofu ‘e Lā
‘a e fo‘i kahoá ‘i ha pepa molū
‘o teuteu ke foaki ange
kia ‘Anitī Lise ‘i hono fai ‘ahó.

‘I he tuku ‘a e lotú he ‘aho Sāpaté,
na’e fai fononga atu e taha kotoa
ki he ‘api ‘o Lisé ke fakafiefia‘i hono ‘ahó.



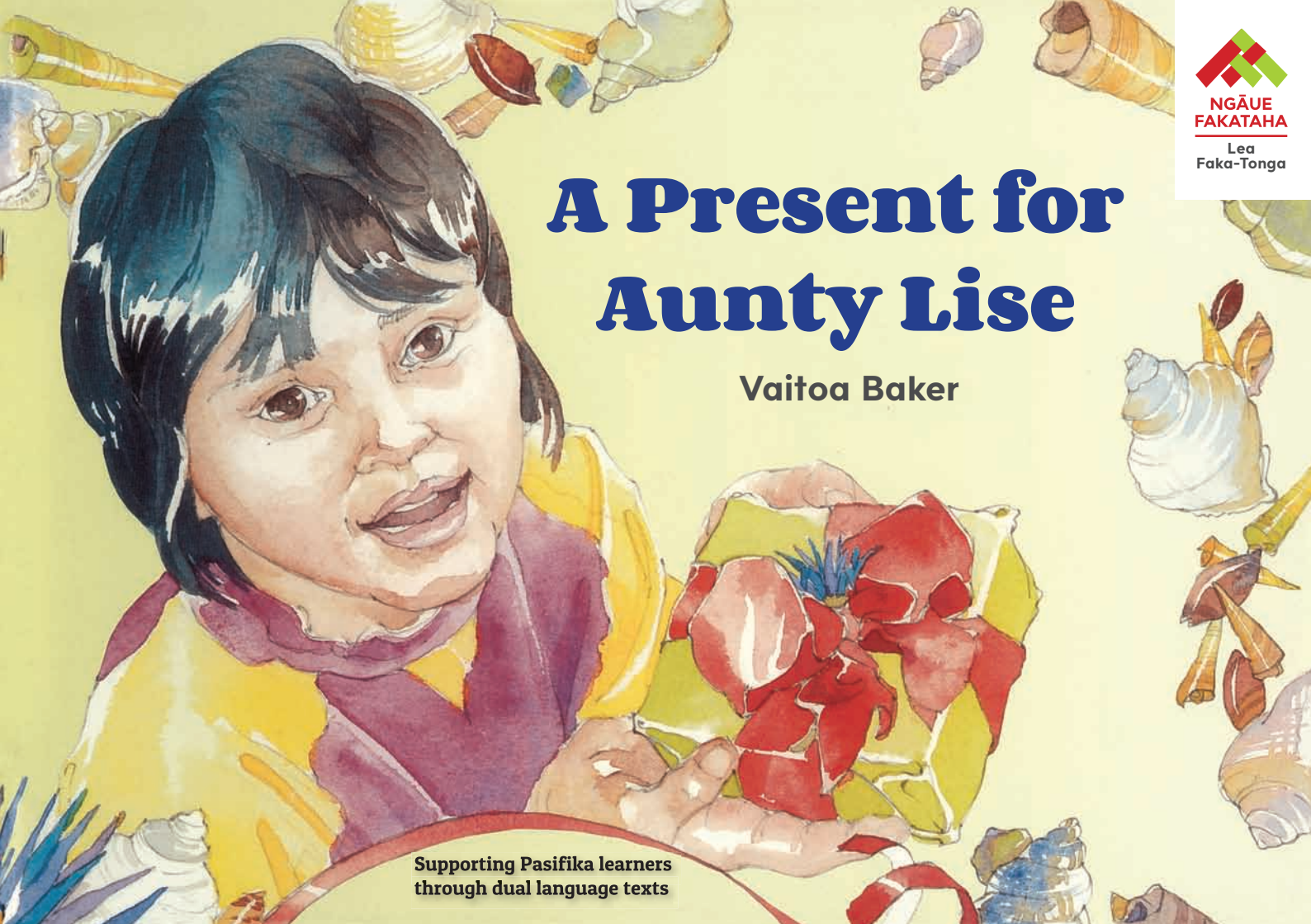
‘I he a‘u ki he taimi foaki me‘a‘ofá,
ko Lā pē na’e ‘uluaki ‘alu atu mu‘omu‘a tahá.
Na‘á ne vete leva ‘a e kofufofu ‘o e fo‘i kahoá,
‘o ne fakakahoa ‘a ‘Anitī Lise.
“Oku ou ‘ilo‘i pē ‘oku lahi
ho ‘ū kahoá mei Tongá,
ka ko e fo‘i kahoá eni ia mei Nu‘u Sila.”

Na'e ala mai leva 'a 'Anitī Lise
'o fā'ofua 'ia Lā.
“Mālō 'aupito, Lā.
'Oku ou sai'ia ai!
'Oku faka'ofu'ofa.
'Oku mei faka'ofu'ofa tatau tofu
pē mo koe.”



A Present for Aunty Lise

Vaitoa Baker



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2017 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Ko ha Me'a'ofa ma'a 'Aniti Lise* in the Tupu series

English text copyright © Vaitoa Baker 2002
Lea faka-Tonga text and Illustrations copyright © Crown 2002

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long and 'Ana Maui Taufe'ulungaki
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 022 0 (print)
ISBN 978 1 77669 023 7 (online)

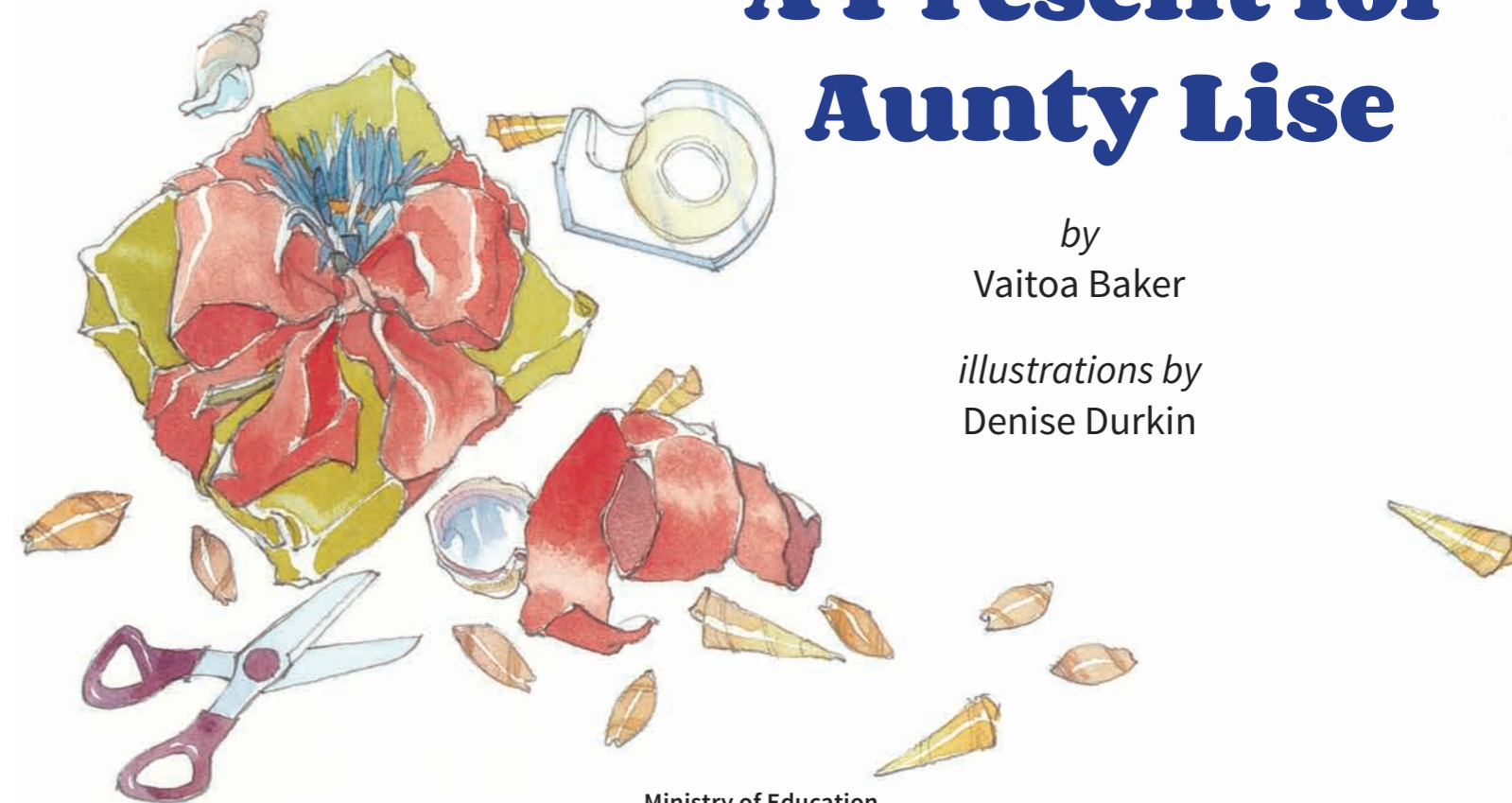
Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 69022.

A Present for Aunty Lise

by
Vaitoa Baker

illustrations by
Denise Durkin

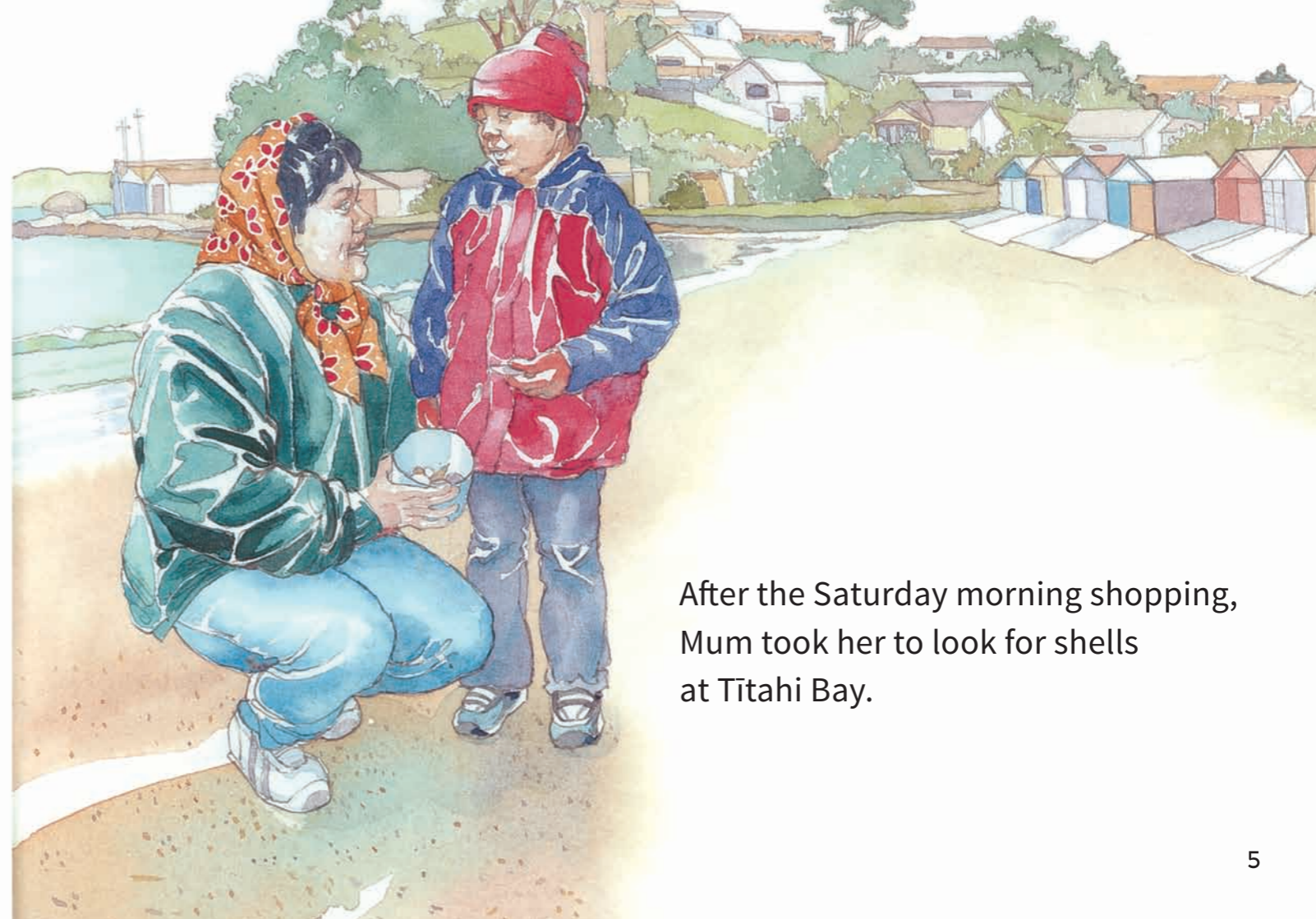
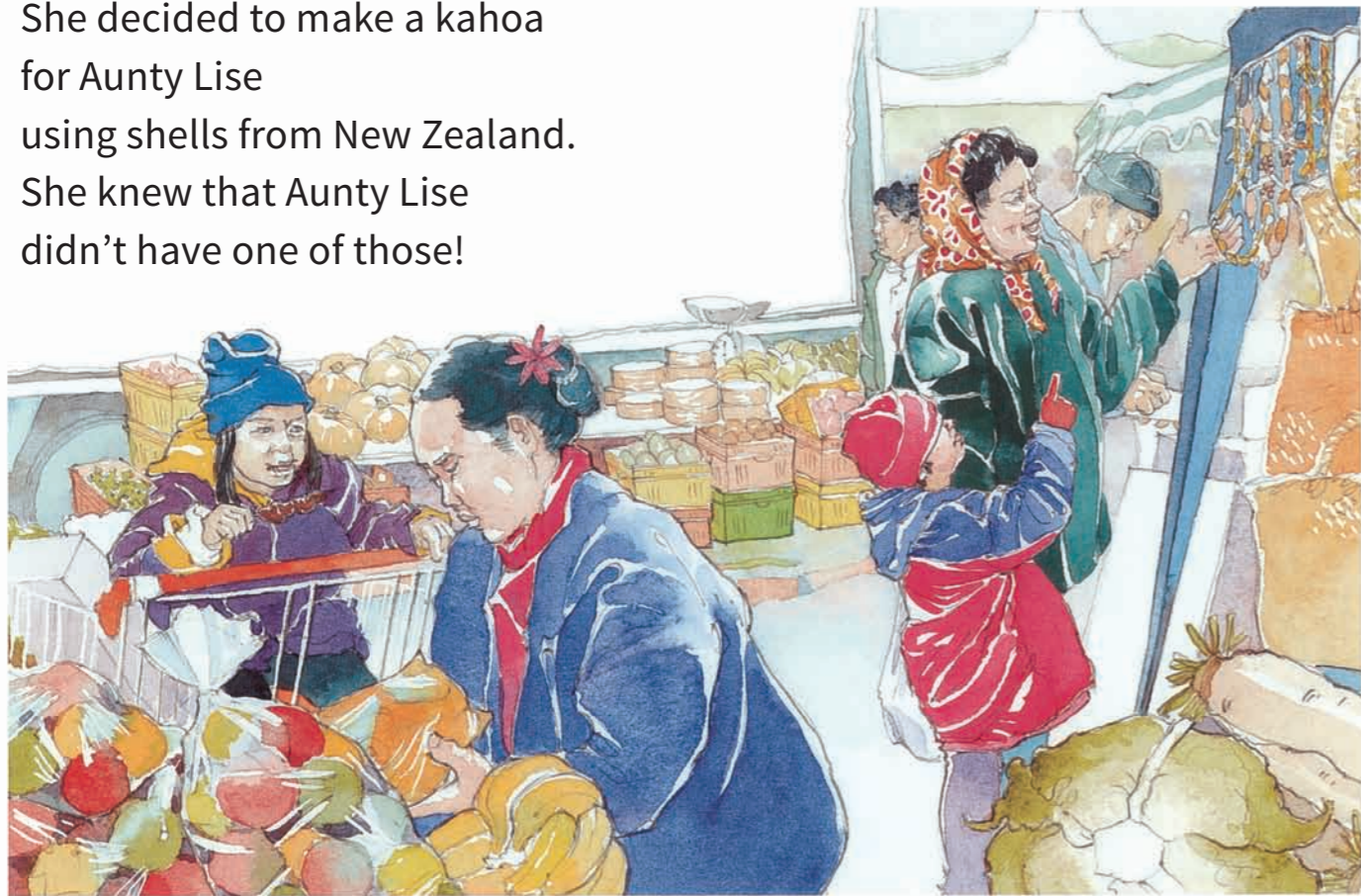


Aunty Lise has lots of kahoā
from Tonga.
Some were made with little shells.
Some were made with big shells.



Lā liked the kahoā
made from the beautiful little shells
the most.

She decided to make a kahoā
for Aunty Lise
using shells from New Zealand.
She knew that Aunty Lise
didn't have one of those!

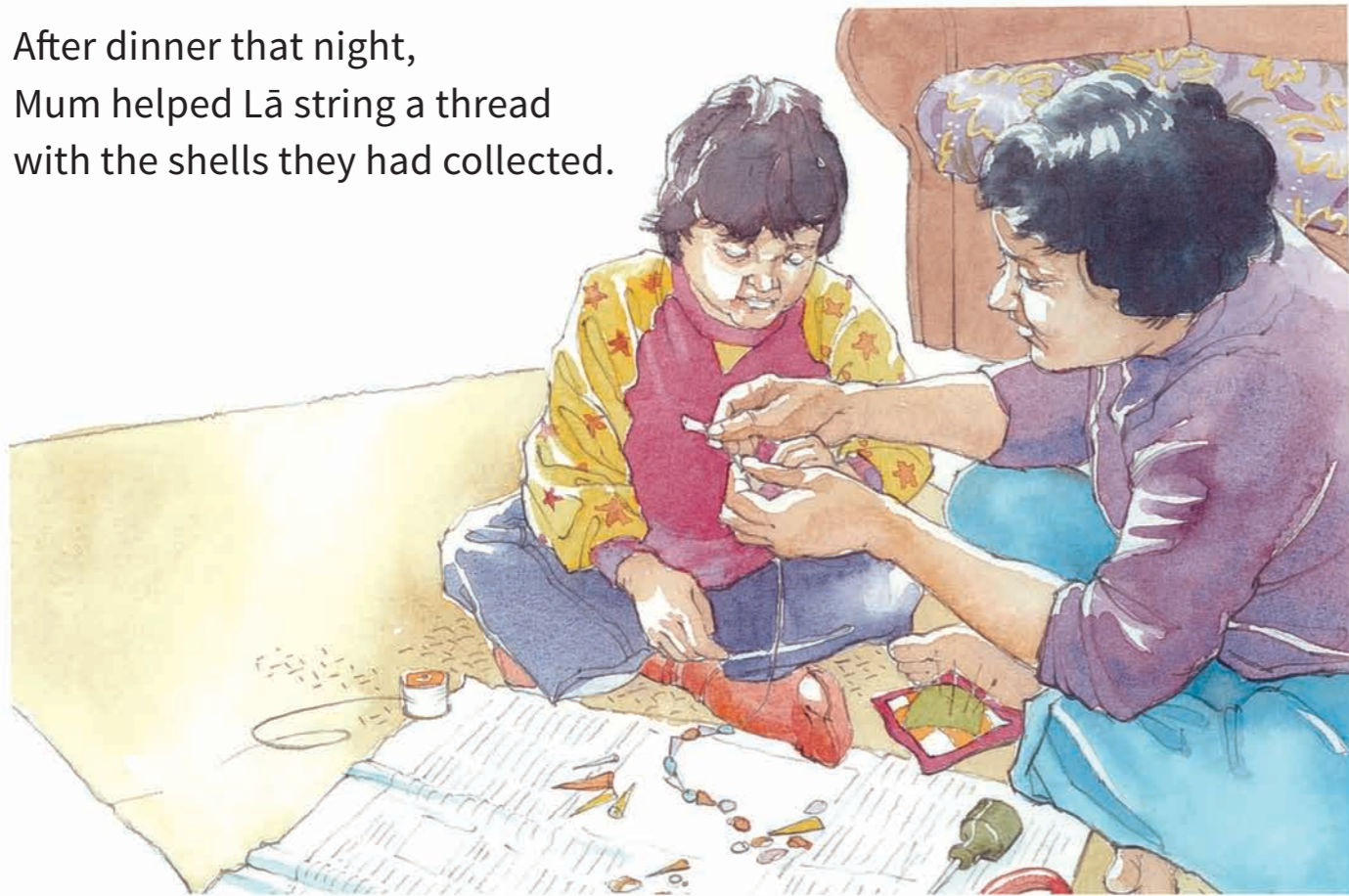


After the Saturday morning shopping,
Mum took her to look for shells
at Titahi Bay.



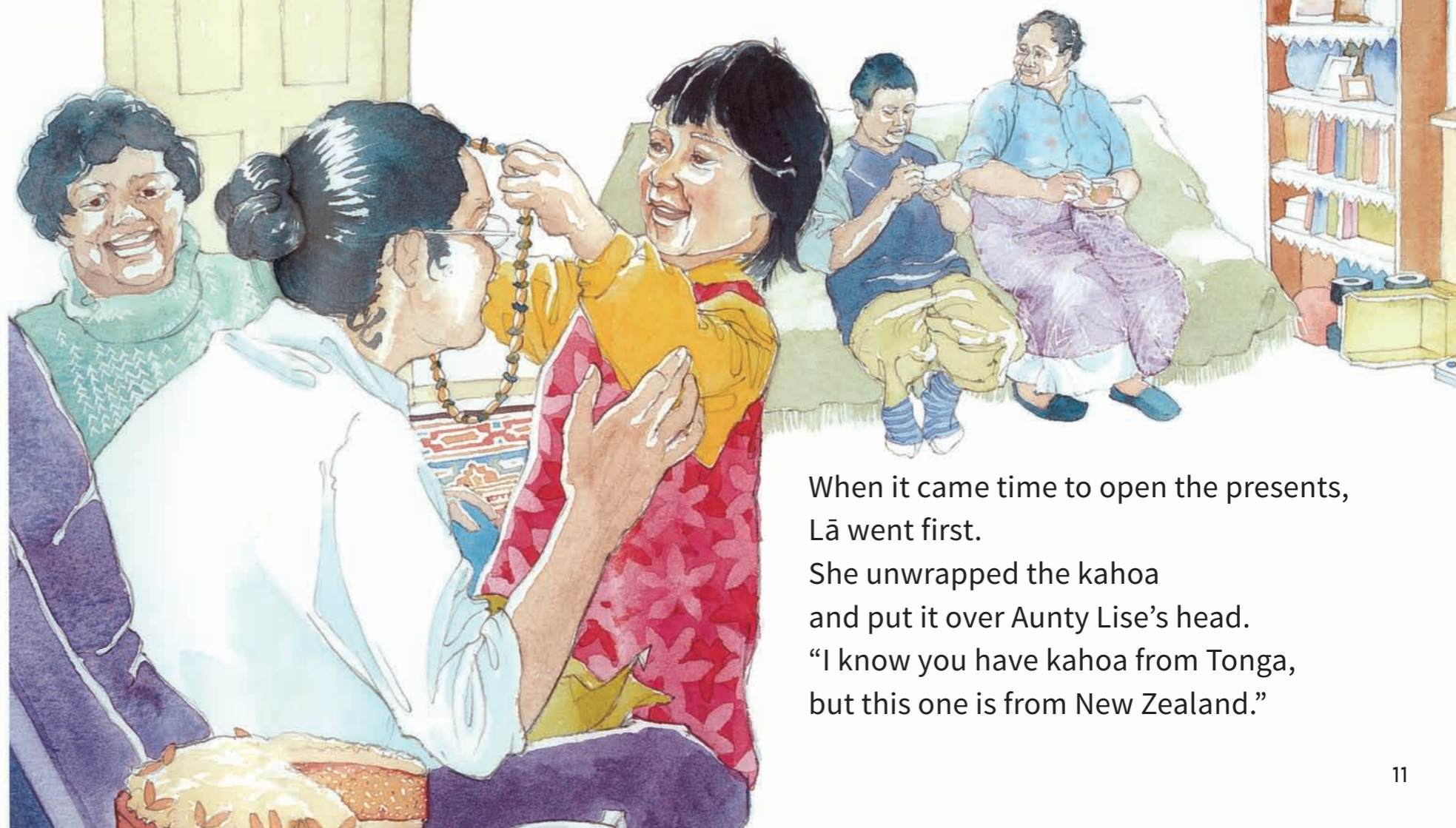
They found some yellow and white shells.
They found some blue and green shells.
They found some big shells,
and they found some of the little shells
that Lā liked the most.
“Your aunt will love these ones!”
said her mum.

After dinner that night,
Mum helped Lā string a thread
with the shells they had collected.



When Lā was finished,
she wrapped the kahoā
in tissue paper,
ready to give to Aunty Lise
on her birthday.

After church on Sunday,
everyone went to Aunty Lise's house
to celebrate her birthday.



When it came time to open the presents,
Lā went first.
She unwrapped the kaho
and put it over Aunty Lise's head.
“I know you have kaho from Tonga,
but this one is from New Zealand.”

Aunty Lise gave Lā a big hug.
“Thank you, Lā.
I love it!
It’s beautiful.
It is almost as pretty as you.”

